

Ewangelia Mateusza

Rozdział 3

POŚLUGA JANA CHRZCICIELA

3:1	G1722 PREP Ἐν En W	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-DPF ταῖς tais —	G2250 N-DPF ἡμέραις hemerais dniach	G1565 D-DPF ἐκείναις ekeinais owych	G3854 V-PNI-3S παραγίνεται paraginetai przybywa	G2491 N-NSM Ἰωάνης Ioanes Jan	G3588 T-NSM ὁ ho —	G910 N-NSM βαπτιστῆς baptistes Chrzciel
G2784 V-PAP-NSM κηρύσσω kerysson głosząc	G1722 PREP ἐν en na	G3588 T-DSF τῇ te —	G2048 A-DSF ἐρήμῳ eremo pustkowiu	G3588 T-GSF τῆς tes —	G2449 N-GSF Ἰουδαίας, Iudaias, Judei,	3:2	G3004 V-PAP-NSM λέγων legon mówiąc:		
G3340 V-PAM-2P Μετανοεῖτε· Metanoείτε; Zmieniajcie myślenie,		G1448 V-RAI-3S ἤγγικεν engiken zbliża się	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G3588 T-NSF ἡ he —	G932 N-NSF βασιλεία basileia Królestwo	G3588 T-GPM τῶν ton —	G3772 N-GPM οὐρανῶν. uranon. Niebios,	3:3	G3778 D-NSM οὗτος hutos Ten
G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G1510 V-PAI-3S ἐστιν estin jest	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2046 V-APP-NSM ῥηθεὶς retheis nazwany	G1223 PREP διὰ dia przez	G2268 N-GSM Ἰσαΐου Esaiu Izajasza	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G4396 N-GSM προφήτου profetu proroka	G3004 V-PAP-GSM λέγοντος. legontos. mówiącego:	
G5456 N-NSF Φωνή Fone Głos	G994 V-PAP-GSM βοῶντος boontos krzyczącego	G1722 PREP ἐν en na	G3588 T-DSF τῇ te —	G2048 A-DSF ἐρήμῳ eremo pustkowiu:	G2090 V-AAM-2P Ἐτοιμάσατε Hetoimasate przygotujcie	G3588 T-ASF τὴν ten —	G3598 N-ASF ὁδὸν hodon drogę	G2962 N-GSM Κυρίου, Kyriu, Pana,	
G2117 A-APF εὐθείας eutheias proste	G4160 V-PAM-2P ποιεῖτε poieite uczyńcie	G3588 T-APF τὰς tas —	G5147 N-APF τρίβους tribus ścieżki	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego.	3:4	G846 P-NSM Αὐτὸς Autos Sam	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2491 N-NSM Ἰωάνης Ioanes Jan
G2192 V-IAI-3S εἶχεν eichen miał	G3588 T-ASN τὸ to —	G1742 N-ASN ἔνδυμα endyma ubranie	G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego	G575 PREP ἀπὸ apo z	G2359 N-GPF τριχῶν trichon włosów	G2574 N-GSF καμήλου kamelu wielbłąda	G2532 CONJ καὶ kai i	G2223 N-ASF ζώνην zonen pas	G1193 A-ASF δερματίνην dermatinen skórzany
G4012 PREP περὶ peri wokół	G3588 T-ASF τὴν ten —	G3751 N-ASF ὄσφυν osfyn biodra	G846 P-GSM αὐτοῦ· autu; jego,	G3588 T-NSF ἡ he —	G1161 CONJ δὲ de zaś	G5160 N-NSF τροφῇ trofe jedzeniem	G1510 V-IAI-3S ἦν en były	G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego	G200 N-NPF ἀκρίδες akrides szarańcze
G2532 CONJ καὶ kai i	G3192 N-NSN μέλι meli miód	G66 A-NSN ἄγριον. agrion. dziki.	3:5	G5119 ADV Τότε Tote Wtedy	G1607 V-INI-3S ἐξεπορεύετο eksepoρευeto wychodziła	G4314 PREP πρὸς pros do	G846 P-ASM αὐτὸν auton niego	G2414 N-NSF Ἱεροσόλυμα Hierosolyma Jerozolima	G2532 CONJ καὶ kai i

¹⁾ "O którym jest mówione" lub "O którym zostało powiedziane".

²⁾ [Iz 40:3](#)

³⁾ lub "wołającego".

⁴⁾ W zasadzie "Jego zaś (Jana) ubranie...".

⁵⁾ w znaczeniu z sierści lub ze skór wielbłądzych.

⁶⁾ Bezpośrednie podobieństwo do proroka Eliasza [2Krl 1:8](#)

⁷⁾ w zasadzie "wokół uda".

G3956 A-NSF πάσα pasa cała	G3588 T-NSF ἡ he —	G2449 N-NSF Ἰουδαία Iudaia Judea	G2532 CONJ καὶ kai i	G3956 A-NSF πάσα pasa cała	G3588 T-NSF ἡ he —	G4066 A-NSF περίχωρος perichoros okolica	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2446 N-GSM Ἰορδάνου, Iordanu, Jordanu,	3:6	G2532 CONJ καὶ kai i
G907 V-IPi-3P ἐβαπτίζοντο ebaptidzonto byli zanurzani	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSM τῷ to —	G2446 N-DSM Ἰορδάνῃ Iordane Jordanie	G4215 N-DSM ποταμῷ potamo rzece	G5259 PREP ὑπ’ hyp’ przez	G846 P-GSM αὐτοῦ autu niego,	G1843 V-PMP-NPM ἐξομολογούμενοι eksomologumenoi wyznający	G3588 T-APF τάς tas —	8	
G266 N-APF ἁμαρτίας hamartias grzechy	G846 P-GPM αὐτῶν. auton. ich.	3:7	G3708 V-2AAP-NSM Ἰδὼν Idon Zobaczywszy	G1161 CONJ δὲ de zaś	G4183 A-APM πολλοὺς pollus licznych	G3588 T-GPM τῶν ton —	G5330 N-GPM Φαρισαίων Farisaion faryzeuszy	G2532 CONJ καὶ kai i		
G4523 N-GPM Σαδδουκαίων Saddukaion sadyceuszy	G2064 V-PNP-APM ἐρχομένων erchomenus przychodzących	G1909 PREP ἐπὶ epi do	G3588 T-ASN τὸ to —	G908 N-ASN βάπτισμα baptisma zanurzania,	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im:	G1081 N-VPN Γεννήματα Gennemata Płody			
G2191 N-GPF ἐχιδνῶν, echidnon, żmij,	G5101 I-NSM τίς tis kto	G5263 V-AAI-3S ὑπέδειξεν hypedeiksen pokazał	G4771 P-2DP ὑμῖν hymín wam	G5343 V-2AAN φυγεῖν fygein jak uciec	G575 PREP ἀπὸ apo przed	G3588 T-GSF τῆς tes —	G3195 V-PAP-GSF μελλούσης melluses mającego przyjść	G3709 N-GSF ὀργῆς; orges; gniewu?	10	
3:8	G4160 V-AAM-2P ποιήσατε poiesate Uczyńcie	G3767 CONJ οὖν un więc	G2590 N-ASM καρπὸν karpon owoc	G514 A-ASM ἄξιον aksion godny	G3588 T-GSF τῆς tes —	G3341 N-GSF μετανοίας· metanoias; zmiany myślenia,	11	3:9	G2532 CONJ καὶ kai i	G3361 PRT-N μὴ me nie
G1380 V-AAS-2P δόξετε doksete uważajcie za słuszne	G3004 V-PAN λέγειν legein mówić	G1722 PREP ἐν en w	G1438 F-2DPM ἐαυτοῖς heautois sobie:	G3962 N-ASM Πατέρα Patera Ojca	G2192 V-PAI-1P ἔχομεν echomen mamy	G3588 T-ASM τὸν ton —	G11 N-PRI Ἀβραάμ· Abraam; Abrahama,			
G3004 V-PAI-1S λέγω lego mówię	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G4771 P-2DP ὑμῖν hymín wam,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G1410 V-PNI-3S δύνатаι dynatai może	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM Θεὸς Theos Bóg	G1537 PREP ἐκ ek z	G3588 T-GPM τῶν ton —	G3037 N-GPM λίθων lithon kamieni	
G3778 G-PGM τούτων tuton tych	G1453 V-AAN ἐγεῖραι egeirai wzbudzić	12	G5043 V-APN τέκνα tekna dzieci	G3588 T-DSM τῷ to —	G11 N-PRI Ἀβραάμ. Abraam. Abrahamowi.	3:10	G2235 ADV ἤδη ede Już	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-NSF ἡ he —	G513 N-NSF ἀξίνη aksine siekiera
G4314 PREP πρὸς pros do	G3588 T-ASF τὴν ten —	G4491 N-ASF ρίζαν ridzan korzenia	G3588 T-GPN τῶν ton —	G1186 N-GPN δένδρων dendron drzew	G2749 V-PNI-3S κεῖται· keitai; przylega.	13	G3956 A-NSN πᾶν pan Każde	G3767 CONJ οὖν un więc	G1186 N-NSN δένδρον dendron drzewo	G3361 PRT-N μὴ me nie
G4160 V-PAP-NSN ποιῶν poiun czyniące	G2590 N-ASM καρπὸν karpon owocu	G2570 A-ASM καλὸν kalon dobrego,	G1581 V-PPI-3S ἐκκόπτεται ekkoptetai wycinane jest	G2532 CONJ καὶ kai i	G1519 PREP εἰς eis w	G4442 N-ASN πῦρ pyr ogień	G906 V-PPI-3S βάλλεται. balletai. wrzucane jest.	3:11		

⁸⁾ Wygłaszając publicznie swoje grzechy.

⁹⁾ do chrztu.

¹⁰⁾ nadchodzącym gniewem.

¹¹⁾ nawrócenia.

¹²⁾ dosłownie "podnieść".

¹³⁾ inaczej "jest przyłożona".

G1473 P-1NS ἐγὼ ego Ja	G3303 PRT μὲν men —	G4771 P-2AP ὕμᾱς hymas was	G907 V-PAI-1S βαπτίζω baptidzo zanurzam	14	G1722 PREP ἐν en w	G5204 N-DSN ὔδατι hydati wodzie	G1519 PREP εἰς eis ku	G3341 N-ASF μετάνοιαν· metanoian; zmianie myślenia,	15	G3588 T-NSM ὁ ho —
G1161 CONJ δὲ de zaś	G3694 ADV ὀπίσω opiso za	G1473 P-1GS μου mu mną	G2064 V-PNP-NSM ἐρχόμενος erchomenos przychodzi		G2478 A-NSM-C ἰσχυρότερός ischyroteros mocniejszy	G1473 P-1GS μού mu [ode] mniej	G1510 V-PAI-3S ἐστίν, estin, jest,	G3739 R-GSM οὗ hu którego	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	
G1510 V-PAI-1S εἰμί eimi jestem	G2425 A-NSM ἱκανός hikanos wart,	G3588 T-APN τὰ ta —	G5266 N-APN ὑποδήματα hypodemata sandałów		G941 V-AAN βαστάσαι· bastasai; wziąć do rąk.	G846 P-NSM αὐτὸς autos On	G4771 P-2AP ὕμᾱς hymas was	G907 V-FAI-3S βαπτίσει baptisei zanurzy	G1722 PREP ἐν en w	
G4151 N-DSN Πνεύματι Pneumati Duchu	G40 A-DSN Ἅγίῳ Hagio Świętym	G2532 CONJ καὶ kai i	G4442 N-DSN πυρὶ· pyri; ogniu.	3:12	G3739 R-GSM οὗ hu Którego	G3588 T-NSN τὸ to —	G4425 N-NSN πτύον ptuon wiejadło	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSF τῇ te —	
G5495 N-DSF χειρὶ cheiri ręku	G846 P-GSM αὐτοῦ, autu, Jego,	G2532 CONJ καὶ kai i	G1245 V-FAI-3S-ATT διακαθαριεῖ diakathariei oczyszczy		G3588 T-ASF τὴν ten —	G257 N-ASF ἄλωνα halona klepisko	G846 P-GSM αὐτοῦ, autu, Jego,	G2532 CONJ καὶ kai i	G4863 V-FAI-3S συνάξει synaksei zbierze razem	
G3588 T-ASM τὸν ton —	G4621 N-ASM σίτον siton zboże	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Swoje	G1519 PREP εἰς eis do	G3588 T-ASF τὴν ten —	G596 N-ASF ἀποθήκην, apotheken, składu	G3588 T-ASN τὸ to —	G1161 CONJ δὲ de zaś	G892 N-ASN ἄχυρον achyron plewę	G2618 V-FAI-3S κατακαύσει katakausei spali	
G4442 N-DSN πυρὶ pyri ogniem	G762 A-DSN ἀσβέστω. azbesto. nieugaszonym.									

CHRRZEST JEZUSA

3:13	G5119 ADV Τότε Tote Wtedy	G3854 V-PNI-3S παράγινεται paraginetai przybywa	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G575 PREP ἀπὸ apo z	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1056 N-GSF Γαλιλαίας Galilaias Galilei	G1909 PREP ἐπὶ epi nad	G3588 T-ASM τὸν ton —	
G2446 N-ASM Ἰορδάνην Iordanen Jordan	G4314 PREP πρὸς pros do	G3588 T-ASM τὸν ton —	G2491 N-ASM Ἰωάννην Ioanen Jana	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G907 V-APN βαπτισθῆναι baptisthenai [by] zostać zanurzonym		G5259 PREP ὑπ’ hyp’ przez	G846 P-GSM αὐτοῦ. autu. niego.	3:14	
G3588 T-NSM ὁ ho —	G1161 CONJ δὲ de Zaś	G1254 V-IAI-3S διεκώλυεν diekolyen powstrzymywał	G846 P-ASM αὐτὸν auton Go	G3004 V-PAP-NSM λέγων legon mówiąc:	G1473 P-1NS Ἐγὼ Ego Ja	G5532 N-ASF χρείαν chreian potrzebę	G2192 V-PAI-1S ἔχω echo mam	G5259 PREP ὑπὸ hypo przez		
G4771 P-2GS σοῦ su Ciebie	G907 V-APN βαπτισθῆναι, baptisthenai, zostać zanurzonym,	G2532 CONJ καὶ kai i	G4771 P-2NS σὺ sy Ty	G2064 V-PNI-2S ἔρχῃ erche przychodzisz	G4314 PREP πρός pros do	G1473 P-1AS με; me; mniej?	3:15			

¹⁴⁾ chrzczyć.

¹⁵⁾ inaczej "ku nawróceniu".

¹⁶⁾ inaczej "unieść" lub "nosić".

¹⁷⁾ przetak lub topata do odwiedzania.

G611 V-AOP-NSM ἀποκριθεὶς apokritheis Odpowiedziawszy	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen rzekł	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu:	G863 V-2AAM-2S Ἄφες Afes Dopuść	G737 ADV ἄρτι arti; 18 teraz,	G3779 ADV οὕτως hutos tak	19
G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G4241 V-PAP-NSN πρέπον prepon właściwie	G1510 V-PAI-3S ἐστὶν estin jest	G1473 P-IDP ἡμῖν hemin nam	G4137 V-AAN πληρῶσαι plerosai wypełnić	G3956 A-ASF πᾶσαν pasan wszelką	G1343 N-ASF δικαιοσύνην. dikaiosynen. sprawiedliwość.	G5119 ADV τότε tote Wtedy		
G863 V-PAI-3S ἀφίησιν afiesin pozwala	G846 P-ASM αὐτόν. auton. Mu.	3:16	G907 V-APP-NSM βαπτισθεὶς baptistheis Zostawszy zanurzonym	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G2112 ADV εὐθὺς euthys zaraz	G305 V-2AAI-3S ἀνέβη anebe wyszedł	
G575 PREP ἀπὸ apo z	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G5204 N-GSN ὑδατος· hydatos; wody,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3708 V-2AMM-2S ἰδοὺ idu oto	G455 V-API-3P ἤνεώχθησαν eneochthesan otwarte zostały	H846 P-GSM [αὐτῷ] [auto] [Mu]	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G3772 N-NPM οὐρανοί, uranoi, Niebios,	
G2532 CONJ καὶ kai i	G3708 V-2AAI-3S εἶδεν eiden ujrzał	H3460 T-ASN [το] [to] —	G4151 N-ASN Πνεῦμα Pneuma Ducha	H3588 T-GSN [τοῦ] [tu] —	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G2597 V-PAP-ASN καταβαῖνον katabainon schodzącego	G5616 ADV ὥσει hosei jakby	G4058 N-ASF περιστερὰν peristeran gołąb	H2532 CONJ [καὶ] [kai] i
G2064 V-PNP-ASN ἐρχόμενον erchomenon przychodzącego	G1909 PREP ἐπ’ ep’ na	G846 P-ASM αὐτόν· auton; Niego.	3:17	G2532 CONJ καὶ kai i	G3708 V-2AMM-2S ἰδοὺ idu oto	G5456 N-NSF φωνῇ fone głos	G1537 PREP ἐκ ek z	G3588 T-GPM τῶν ton —	G3772 N-GPM οὐρανῶν uranon Niebios
G3004 V-PAP-NSF λέγουσα legusa mówiący:	G3778 D-NSM Οὕτως HUtos Ten	G1510 V-PAI-3S ἐστὶν estin jest	G3588 T-NSM ὁ ho —	G5207 N-NSM Υἱός Hyios Syn	G1473 P-IGS μου mu Mój	G3588 T-NSM ὁ ho —	G27 A-NSM ἀγαπητός, agapetos, ukochany,	G1722 PREP ἐν en w	G3739 R-DSM ὃ ho którym
G2106 V-AAI-1S εὐδόκησα. eudokesa. upodobałem.									

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski

Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](#).

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).

¹⁸⁾ w znaczeniu "pozwól" lub "ustąp".

¹⁹⁾ "w ten sposób"

²⁰⁾ w znaczeniu "całą".

²¹⁾ w znaczeniu "ustąpił" lub "pozwolił Mu".